

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»**

Институт дополнительного образования и профессиональной переподготовки

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образованию
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»

Я.Ю. Радюкова
_____ 2024г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Вид профессиональной деятельности: Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

Документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере деловой коммуникации»

Объем: 432 часа / 12 зачетных единиц

Тамбов 2024

Составители (разработчики):

Кашеева Анна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Панасенко Людмила Александровна, доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Дубовицкая Екатерина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Коломлина Ирина Владимировна, ассистент кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Протокол № 1 от «29» августа 2024 года.

Рецензенты:

Бородулина Наталия Юрьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры "Иностранные языки и профессиональная коммуникация" ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный технический университет»

Лычаная Светлана Анатольевна, кандидат филологических наук, генеральный директор ООО Центр иностранных языков «Ай спик»

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Нормативные правовые основания разработки программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. постановление Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 «О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов»;
3. приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
4. приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
5. приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 15 января 2013 г. N 10 г. Москва «О федеральных государственных требованиях к минимуму содержания дополнительных профессиональных образовательных программ профессиональной переподготовки и повышения квалификации педагогических работников, а также к уровню профессиональной переподготовки педагогических работников».

Программа разработана с учетом профессионального стандарта «Специалист в области перевода» утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

1.2. Требования к слушателям

Обучающиеся по программам бакалавриата (2-7 семестры), изучающие английский язык

1.3. Формы освоения программы: очная с применением дистанционных образовательных технологий

1.4. Цель и планируемые результаты обучения

Цель: получение обучающимися системных теоретических, научных и прикладных знаний, необходимых для реализации перевода в сфере деловой коммуникации; формирование представлений об основных теоретических и прикладных проблемах осуществления переводческой деятельности при работе с текстами официально-деловой направленности и в условиях устной деловой коммуникации; решение профессиональных задач, связанных с реализацией функций посредника в сфере межкультурной деловой коммуникации.

Характеристика профессиональной деятельности выпускника

Выпускник готовится к выполнению следующих видов деятельности: реализация письменного и устного последовательного перевода в сфере деловой коммуникации.

Планируемые результаты обучения

Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам деятельности (ВД) по соответствующему профессиональному стандарту (ПС): «Специалист в области перевода» утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт (владение)
1	2	3	4
ПК-1 Способен	Знает и понимает:	Умеет (способен	Владеет:

выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной коммуникации	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода; основы международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода	продемонстрировать): осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм языка перевода в условиях межкультурной деловой коммуникации	Навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации; навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода
ПК-2Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной коммуникации;	Знает и понимает: нормы деловой коммуникации, основы предпереводческого анализа текста, методологию перевода типовых официально-деловых текстов, основы редактирования и оформления текста перевода.	Умеет (способен продемонстрировать): применять основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном переводе типовых официально-деловых текстов.	Владеет: навыками перевода типовых документов физических и юридических лиц, навыками автоматизированного перевода.

1.5. Трудоемкость программы 432 часа.

II. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование учебных курсов, дисциплин (модулей)	Формы промежуточной аттестации (при наличии) ¹	Обязательные учебные занятия		Самостоятельная работа обучающегося (при наличии)		Всего (час.)
			Всего (час.)	в т.ч. лабораторные и практические занятия (час.) ²	Всего (час.)	в т. ч. консультаций при выполнении самостоятельной работы (при наличии) (час.)	
Модуль 1. Основы деловой коммуникации на иностранном языке		зачет	36		36		72
1.1.	Деловой этикет		8	6	8	1	16
1.2.	Деловые поездки и переговоры		10	8	10	1	20
1.3.	Публичное выступление		10	8	10	1	20
1.4.	Менеджмент компаний		8	6	8	1	16
Модуль 2. Письменный перевод документов физических лиц		зачет	34		36		70
2.1.	Деловое письмо. Особенности и типы		16	8	18	1	34
2.2.	Автоматизированный перевод документов для нотариального заверения		18	8	18	1	36
Модуль 3. Письменный перевод документов юридических лиц		зачет	36		36		72
3.1.	Оформление типового договора		12	4	12	1	24
3.2.	Внешнеторговые соглашения и договоры		12	6	12	1	24
3.3.	Договоры поставки		12	6	12	1	24
Модуль 4. Предпереводческий анализ текстов		зачет	32		40		72
4.1.	Аспекты предпереводческого анализа текста		4	2	4	1	8
4.2.	Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода		4	2	6	1	10
4.3.	Классификация языковых стилей		6	4	6	1	12

¹ Возможные формы промежуточной аттестации: зачет, дифференцированный зачет, экзамен

² При необходимости могут быть указаны и иные виды учебных занятий, в т.ч. путем добавления соответствующих столбцов в таблице

	через призму предпереводческого анализа текста						
4.4.	Официально-деловой стиль		4	2	6	1	10
4.5.	Способы классификации документов официально- делового стиля		6	4	6	1	12
4.6.	Газетно- публицистический стиль		4	2	6	1	10
4.7.	Литературно- художественный стиль		4	2	6	1	10
Модуль 5. Письменный перевод		зачет	32		40		
5.1.	Лексические проблемы перевода с английского языка на русский		10	6	12	2	22
5.2.	Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский		10	6	12	2	22
5.3.	Общие проблемы перевода с русского языка на английский		12	10	16	2	28
Модуль 6. Устный последовательный перевод		зачет	32		40		72
6.1.	Стилевые особенности перевода		4	2	4	2	8
6.2.	Перевод интервью и выступлений общего содержания		14	12	18	2	32
6.3.	Устный перевод новостных и общественно- политических выступлений		14	12	18	1	32
Итоговая аттестация		экзамен	2				2
Всего по программе:			204	126	228	27	432

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса.

Реализация программы повышения квалификации обеспечивается сотрудниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях договора гражданско-правового характера. Доля научно-педагогических работников, имеющих образование, соответствующее профилю программы повышения квалификации, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу, должна составлять не менее 50 процентов. Доля научно-педагогических из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (реализуемой программы) (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу повышения квалификации не менее 10 процентов.

Требования к материально-техническим условиям

Для реализации программы необходима одна учебная аудитория для проведения лекционных и семинарских занятий.

Оборудование учебного кабинета и рабочих мест кабинета: аудитория должна быть оборудована учебной мебелью, доской.

Технические средства обучения: компьютер или ноутбук с выходом в Интернет, проектор, экран.

Требованиям к информационным и учебно-методическим условиям

Для реализации программы необходима обеспеченность основной литературой из расчета 50 экземпляров на каждые 100 студентов. Для реализации программы необходим доступ обучающихся к ЭБС университета, а также обеспечение их справочными и другими учебно-методическими изданиями в печатном или электронном виде.

Перечень используемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы

1. Основные источники:

1. Андриенко, А. С. BusinessEnglish : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; BusinessEnglish. - Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. - 146 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/96277.html>

2. Безрукова, Н. Н., Заюкова, Е. В. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-06-15; Основы устного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/108869.html>

3. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>

4. Воеводина И. В. Сборник текстов и упражнений для самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык (деловой)» (Английский язык) : сборник задач и упражнений. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2019. - 37 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560897>

5. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

6. Ильющенко Т. А., Табанаква В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741>

7. Кузнецова, Е. В. Деловой иностранный язык : практикум. - Весь срок охраны авторского права; Деловой иностранный язык. - Саратов: Вузовское образование, 2019. - 66 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/85803.html>

8. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.

9. Микова, С. С., Дерябина, С. А. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/90985.html>

10. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС

«Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>

11. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 321 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

12. Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. - Москва: Флинта, 2021. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html>

13. Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В. Красноярский край: вопросы регионального развития: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа : учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 164 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435826>

14. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

2.Дополнительные источники:

1. Андриенко А. С. BusinessEnglish: учебное пособие для студентов неязыковых специальностей вуза : учебное пособие. - Ростов-на-Дону|Таганрог: Южный федеральный университет, 2019. - 147 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577693>

2. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL:
<http://www.iprbookshop.ru/102789.html>

3. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>

4. Воробьева С. А., Киселева А. В. Деловой английский язык для гостиничного бизнеса (B1) : Учебное пособие Для СПО. - испр. и доп; 5-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 192 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/453934>

5. Воробьева С. А., Киселева А. В. Английский язык для ресторанного бизнеса (B1). BusinessEnglishforRestaurantsandCatering : Учебное пособие для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 213 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL:
<https://urait.ru/bcode/453872>

6. Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В. Е. Практикум по переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 268 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

7. Куксова Н.А. Протокол и этикет международного общения : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2013. - 94 с.

8. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146>

9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с
10. Скачкова, Е. А. BusinessEnglish : учебное пособие. - 2029-02-28; BusinessEnglish. - Челябинск, Саратов: Южно-Уральский институт управления и экономики, Ай Пи Эр Медиа, 2019. - 201 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/81472.html>
11. Сухарева О. Э., Сизова Л. В. Communicating in Business. Деловой иностранный язык (английский): учебно-методическое пособие для студентов направления 09.04.03 «Прикладная информатика» (магистратура) очной формы обучения : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017. - 80 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574147>
12. Эллисон Дж., Эммерсон П. Бизнес. Уровень I : учебник англ. яз.. - Оксфорд: Макмиллан, 2007. - 159 с.

Программное обеспечение:

Операционные системы: ОС «Альт Образование», Microsoft Windows 10, Microsoft Windows 8, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Server.

Прикладное и специальное ПО

LibreOffice, Microsoft Office Professional, ABBY FineReader Corporate Edition, SmartCat, SDL Trados.

Информационные справочные системы:

1. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. - URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog/>
3. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. - URL: <http://www.biblioclub.ru>
4. КнигаФонд : электронно-библиотечная система.- URL: <http://knigafund.ru>
5. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система.-URL: <http://www.studentlibrary.ru>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU . – URL: <http://elibrary.ru>
7. Российская государственная библиотека. - URL: www.rsl.ru
8. Российская национальная библиотека. URL: www.nlr.ru
9. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина- URL: <http://www.prilib.ru>
10. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. - URL: www.monographies.ru
11. Электронная библиотека РФФИ. - URL: www.rfbr.ru/rffi/ru/library
12. Vivaldi: сеть электронных библиотек. - <http://www.vivaldi.ru/>
13. Юрайт: электронно-библиотечная система - <https://urait.ru/cabinet/profile>